

A satellite map of East Asia, showing the Korean Peninsula, Japan, and the Philippines. The landmasses are green, and the surrounding waters are blue. The map is oriented with North at the top.

2007東亞漢文學與民俗文化 國際學術研討會

論文集

王三慶、陳益源 主編

樂學書局 印行

2007東亞漢文學與民俗文化 國際學術研討會

論 文 集

王三慶、陳益源 主編

主辦單位：國立成功大學中國文學系

「發展國際一流大學及頂尖研究中心計畫」

協辦單位：國立成功大學文學院

致遠管理學院圖書館暨知識管理與出版中心

中國民俗學會

博幼社會福利慈善事業基金會

贊助單位：嘉義溪口寶太殿（道教經書展覽）

樂 學 書 局 印 行

國家圖書館出版品預行編目資料

東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會論文集.

2007 / 王三慶, 陳益源主編. -- 初版. --

臺北市：樂學, 2007. 12

面； 公分

ISBN 978-986-82554-6-3 (平裝)

1. 漢詩文 2. 民俗 3. 文化 4. 文集 5. 東亞

860.7

96025444

2007 東亞漢文學與民俗文化 國際學術研討會論文集

主 編 者：王 三 慶 、 陳 益 源

出 版 者：樂 學 書 局 有 限 公 司

本 書 局 登 記 證 字 號：行政院新聞局局版北市業字第 673 號

發 行 人：林 瑜 文

發 行 所：樂 學 書 局 有 限 公 司

臺北市金山南路二段 138 號 10 樓之 1

郵政劃撥帳號 19093715 號

電話：2321-9033、2393-5835

FAX：(02)23568068

印 刷 所：淵 明 印 刷 有 限 公 司

電話：8925-5555、8925-5556

地址：台北縣永和市福和路 164 號 4 樓

定價平裝新台幣 500 元整

初 版：2007 年 12 月

版權所有・翻印必究

目 錄

從新發現潘佩珠（1867-1940）的漢文小說

談漢文化整體研究／陳慶浩	1
印刷傳媒之崛起與宋詩特色之形成／張高評	15
東西交流史上漢文小說所表現的文化衝突／王三慶	51
嘉義溪口寶太殿所藏的道教經書及其書目整理／陳益源	85
敦煌唐人旅遊風俗／高國藩	115
唐代「冥婚」試論／謝明勳	139
瞿佑傳奇小說《剪燈新話》及其在國外的影響／李福清	167
從越南漢文社會史料論人物傳說與地方神祇之形成 ——以扶董天王為例／鄭阿財	179
葛蘭言、白川靜的《詩經》民俗學研究述論／林耀潏	217
典妻、共妻、賣妻小說中的風俗文化與性別主體發聲 ／蔡玫姿	257
論中日正月食品的象徵意義／何 彬	291
沖繩風水受容及其現狀 ——日中比較民俗學初探／小熊誠	311
大田氏〈赤城梅花記〉初探／王國良	325

韓國漢文小說中的民俗文化現象	
——以「野談集」為中心／李進益	343
話本小說社會環境中的商人形象素描／咸恩仙	361
中國漢字文學對越南詩歌的影響／阮春徑	383
睦親與息諍——《袁氏世範》、《唐臣公傳家規範》中的 家庭倫理／林朝成	401
論域外漢文筆記小說中的「虎」／陳益源 徐錦成	425
越南喃字詩體寓言傳初探／鄭克孟	443
從越南乂安省五本鄉約研究民俗／阮德全	453
越南銘文及鄉村碑文簡介／阮文原	463
漢模越用：漢喃文字和越南文學／費香蓮	473
母道信仰文學／吳德盛	497
祭祀白鶴三江神的傳說與禮俗相互關係／阮翠鸞	505
中越文人「意外」交流之成果	
——《中外群英會錄》述評／王偉勇	519
會議議程表	563
籌備委員暨工作人員名單	565
編後語／陳益源	567

從新發現潘佩珠（1867-1940） 的漢文小說談漢文化整體研究

陳 慶 浩*

提 要

潘佩珠是越南二十世紀初葉最重要的愛國志士，他當日在越南，有相當於梁啟超和孫中山在中國的地位。

潘佩珠是一位偉大的愛國主義者，他的革命工作大部分是在日本、中國、泰國等進行的，也得到各國人士的支持。就學術的角度而言，整體研究能開拓新的研究空間、新的研究領域，而且整體的研究才能更充分地了解各部分的特質。而就歷史而言，通過整體的合作的研究增進彼此的了解，促進東亞區域合作，為未來的東亞聯盟，就文化方面做點工作。從潘佩珠的生平，可以看到，他和他時代的先行者，念念不忘東亞的合作。而他們的革命事業，也是彼此互相支持的。今天我們要作潘佩珠的研究，要收集研究潘佩珠的漢文小說，離開彼此的合作很難得到完整的資料，很難有全面的視野，很難作全面的研究。

關鍵詞：潘佩珠、漢文小說、漢文化

* 法國國家科學研究中心研究員。

一、生平¹

潘佩珠原名潘文珊，號巢南（或稱巢南子），又號是漢，嗣德 20 年丁卯 12 月（1867）生於越南中部義安省南壇縣東烈鄉沙南村母家，三歲時轉居父家丹染鄉。父潘文譜，為塾師；母阮氏嫻，亦略通漢文。六歲父帶至塾館，「授余漢字書，才三日讀盡三字經。」²七歲，其父即授諸經傳。八歲起已「能作時俗短文。應鄉裏縣小考，輒冠其軍。」十三歲「已能作近古詩文。」受業於春柳阮喬。十八歲母死父老妹弱，筆耕糊口。十九歲（咸宜元年）法軍陷義安城。「義靜紳豪悉奉出帝勤王詔起義。」與友陳文良募試生六十餘人組試生軍，未及行動而解散。自後十年間以教書賣文為生，交結「綠林亡命及勤王餘黨」。成泰八年

¹ 有關潘佩珠生平，主要根據他自傳《潘佩珠年表》（以下簡稱《年表》）中提供的資料。《年表》是潘佩珠於 1928-1929 年間被軟禁於順化時所寫的。原稿以漢文書寫，為了逃避監視者耳目，書稿寫於一漢文書稿之背面行間或字間，與原書稿混雜甚或重疊，不易辨識。及後有多種抄本流散世界各地。越南堤岸《遠東日報》，曾於 1962 年 8-9 月連載此書。此書有多種當代越文譯本。又有 Georges Boudarel 的法文譯本《Phan-Boi-Chau: Mémoires》，France-Asie 194-195, 22, no. 3/4 (1968): 4-210. 法譯本註間或引用當日法國殖民政府檔案，甚有參考之價值。日本內海三八郎著，千島英一・櫻井良樹編的《潘佩珠傳》（東京・芙蓉書房出版，1999）據內海氏所得《年表》抄本翻譯，此抄本現藏日本麗澤大學圖書館。此書末附原書漢文排印稿。唯質量不高，不少干支年份折算為公曆都弄錯了。英文譯本有《Overturned chariot: the autobiography of Phan-Bôi-Châu》，translated with an introduction and notes by Vinh Sinh and Nicholas Wickenden, Honolulu, Ha.: University of Hawai'i Press, 1999.（以下簡稱《Overturned chariot》）英譯本吸收法譯本的若干註解，對《年表》原稿錯亂處亦有訂正，又補充其他資料，是較好的譯本。在所見各種抄《年表》抄本中，以越南河內漢喃研究院圖書館藏《潘佩珠年表》（編號：VHC 1725）最佳，似為原稿本。以下即據此本引用，並參考英譯本。

² 引文皆見《年表》，此稿本未標明葉次。

(1897) 三十一歲「干懷挾文字入場，終身不得應試案。」遊北圻，走順京。館於安和武家。結識臺山鄧元謹、梅山阮尚賢。讀《中東戰紀》、《普法戰紀》、《瀛寰志略》等書。成泰十二年（1900）干懷挾文字入場案事解，魁鄉試。「九月父已七旬告終」。與鄧蔡坤（號魚海）諸同志，決心革命。在家設帳授徒，實則集黨議事。夏，與潘伯玉、王叔季、陳海等數十人「謀於法共和紀念日襲義安城」，因內應愆期中止。1903 春，以入京坐監爲名，擬交結王族。著《琉球血淚新書》，聲名大噪。1904 四月組織維新會，推圻外侯阮疆抵爲會主，籌畫在國內暴動以推翻殖民統計及到國外求援助。

1905 正月由曾拔虎帶領，偷渡到中國，乘洋船到香港轉至上海。四月抵日本橫濱。數日後見梁啓超，筆談。梁啓超爲他分析越南國內外形勢及未來發展方向³。潘佩珠要求介紹日本政界要人，梁啓超乃帶潘曾兩人到東京，見犬養毅子爵及大隈重信伯爵談求援事。後梁又鼓勵他寫越南亡國之慘史及帶越南青年東遊。潘佩珠乃著《越南亡國史》，由梁啓超資助出版。又接受梁啓超的意見，寫《勸國人遊學文》發動越南青年留學日本。到 1907 年，已有二百人左右到日本讀書。此即近代越南史上重要的「東遊運動」。法國殖民地政府阻撓此一運動

³ 《年表》記潘梁晤面事：「越數日，修一書，自介爲梁啓超先生。書中有句云：落地一聲哭，即已相知；讀書十年眼，遂成通家。云云。梁得書，大感動，邀余入。酬應語多曾公譯之，心事之談，多用筆語。梁公欲悉其辭，約於次日再會。筆談可三四點鐘。略記其最有深意之詞如下：一、貴國不患無獨立之日，但患無獨立之民。二、謀光復之計畫有三要件：一、貴國內之實力；二、兩廣之援助；三、日本之聲援。貴國苟內無實力，則下兩條皆非貴國之福。（公又附記：國內實力爲民氣、民智與人才。兩廣之援爲軍與餉械。日本聲援爲外交上亞洲強國首先承認獨立之一國。三（因余談及求日援之事，公乃云。）此策恐非善，日兵入境決無能驅之使出之理，是欲存國而促其亡也。四、貴國不患無獨立之機會，只患無能乘機會之人才。德法宣戰之時，則爲貴國獨立之絕好機會也。此機會亦已逸去。）

爲，出國學生家屬施壓力，又要求日本政府驅逐越南學生。1908年9月，日本政府解散留日越南學生的組織越南公憲會。1909年2月，又驅逐潘佩珠出境。至此「東遊運動」結束。潘佩珠在日本初期受到梁啟超很大的影響，他所執行的幾乎都是梁啟超爲他設計的路線。但與此同時他亦接觸中國革命黨人，並與他們有較多的交往。

1905年7月，孫中山由歐洲到日本，犬養毅介紹潘佩珠和孫中山晤面，於橫濱致和堂筆談二夜。事前孫中山已讀《越南亡國史》，知其保皇的立場，因「痛斥君主立憲之虛偽」，並「欲越南黨加入中國革命黨」，待中國革命成功，即援助越南獨立。潘佩珠亦同意民主共和政體較君主立憲爲佳，要求中國革命黨先援越南。待越南獨立，將北越借與中國革命黨爲根據地，進取兩廣，以窺中原。潘佩珠事後回憶當時談話，以爲「余實未知中國革命黨內容如何？而孫亦未知越南革命黨之真相如何？雙方談解皆隔靴摸癢耳，結果具不得要領。」但此兩次談話開啓了中越兩黨之合作。1907年7月，孫中山經越南赴廣西主持鎮南關起義，以及1908年黃興由安南率革命軍攻欽州，都有潘佩珠領導的越南維新會黨員參加，與這次談話不無關係。及後潘佩珠及越南革命黨人在中國的活動，亦得到中國革命黨人的配合和協助。辛亥革命成功，潘佩珠應章炳麟等之邀由暹羅至廣州。1912年2月，與同志在劉永福舊宅開，解散維新會，成立越南光復會。潘佩珠所提出光復會的政綱是：「驅逐法賊，恢復越南，成立越南共和國。」他已從保皇轉向革命了。

1912年2月下旬，潘佩珠前往南京見時任中華民國臨時大總統的孫中山。孫中山百忙中接見佩珠，又囑咐陸軍總長黃興與潘佩珠會談。黃興建議潘佩珠選派越南青年到中國學習。潘佩珠又到上海，會見了滬督陳其美。陳其美饋贈四千塊銀元，送給軍用手榴彈三十個。1919年孫中山成立中國國民黨。1924年，潘佩珠籌改越南光復會爲越南國民黨。1925年孫中山逝世，潘佩珠作輓聯云：「志在三民，道在三民，

憶橫濱致和堂兩度握談，卓有真神貽後死；憂以天下，樂以天下，被帝國主義多年壓迫，痛分餘淚泣先生。」

1908年10月與中華章炳麟、張繼、景梅九，日本大杉榮、堺利彥、宮奇滔天及印度、菲律賓等革命黨人在日本組織東亞同盟會，旨在促進東亞革命黨人間的合作。數月後為日政府禁止。潘佩珠離日本後，來往廣州香港各地，組織革命運動。1910年9月帶同志赴暹羅，得暹人撥山田耕種。著《聯亞芻言》。

辛亥革命成功，潘佩珠應章炳麟等之邀至廣州。1912年2月，與同志在劉永福舊宅開，解散維新會，成立越南光復會。阮疆柢當光復會會長，潘佩珠當總理。光復會的政綱是：「驅逐法賊，恢復越南，成立越南共和國。」1912年8月在廣州成立振華興亞會。這個會的宗旨是振興中國，支援亞洲各被壓迫民族，首先是支援越南反對法帝國主義，恢復獨立。推鄧警亞為會長，潘佩珠為副會長。這期間光復會組織多次在越南的革命行動，均告失敗。

1913年袁世凱任命龍濟光（1876-1925）為廣東都督，8月，龍率兵佔領廣州。1914年7月法東洋全權總督沙露氏（Albert Sarraut）親至廣東，要求龍濟光引渡越南革命黨。12月龍濟光逮捕潘佩珠、梅老蚌，要求借用滇越鐵路運兵回雲南鎮壓反袁派，作為引渡潘、梅兩人的條件。但法國殖民政府沒有接受這個條件，潘佩珠又得到段其瑞等保護，才未被引渡，拘於陸軍監獄。後來龍濟光為護國軍所敗，退到海南島，潘佩珠亦被帶到瓊州，並於1917年3月獲釋。潘氏在獄中著作：《獄中書》、《國魂錄》、《魚海翁別傳》、《小羅先生別傳》、《黃安世將軍別傳》、《再生生傳》、《人道魂》、《重光心史》、《余愚懺》、《河城二烈士小傳》、《建國檄文》「及其他短篇，則並其名目而忘之。」

出獄後潘氏先到廣州，再去日本，與越南光復會會長阮疆柢晤面，繼續從事革命活動。1918年春受潘伯玉影響，作《法越提攜政見書》，主張越法合作。五月，潘伯玉攜法人尼容至杭州，代表沙露總督與潘

佩珠談判。潘佩珠不接受法國殖民政府合作條件，談判破裂。

1920 年 11 月，開始研究共產主義，譯日人佈施辰治所著《俄羅斯真相調查》一書為漢文。攜所譯書見蔡元培。蔡介紹俄使館中人與相見。庚申（1920）、辛酉（1921）數年間往返於杭州、北京、廣東，亦時經東三省順路由安東入朝鮮到日本。

1922 年 2 月，「應杭州軍事雜誌總理林亮生之邀任編輯員。計三年又四個月。其間輸送入越南之著作為：小冊子三種，《余九年來所持之主義》、《醫魂丹》、《天乎帝乎》。長文三種：《敬告我國內青年文》、《敬告僑暹我同胞文》及《敬告鄰邦暹羅政府文》。」1923 年 6 月 15 日為韓國志士申圭植著《韓國魂》作序。1924 年籌備改光復會為越南國民黨。1925 年 5 月 11 日至上海被法國秘密警察綁架至法租界送回越南，被河內刑事法庭判終身勞役。但迫於國內外壓力，法國派駐印支全權總督瓦蘭（Varenne）得到巴黎的許可，特赦潘佩珠，將他軟禁於順化，居於由他的支持者捐款蓋造的屋子，至 1940 年 10 月 29 日去世。在順化此期間和他來往最多的是越南當時著名的文人黃叔抗（1876-1947）。1927 年黃叔抗在順化創立《民聲報》，潘佩珠有時亦在報上撰寫文章。他又寫有《孔學燈》、《易經注解》、《社會主義》等著作，並經常接待各地到順化探訪他的人。

潘佩珠極少提到他個人的生活，《年表》中除了表彰父母外，沒有一字提到他的個人的家庭生活。據其他資料⁴，我們知道潘佩珠 22 歲時奉父命與同縣蔡氏萱（Thai-Thi-Huyen）結婚。婚後無子，蔡氏又為他再娶一妻。新妻產一子一女。與此同時，蔡氏亦產一子。兩妻關係融洽，情同姐妹。潘佩珠離開越南前交給妻子離婚書，這自然是他自知流亡國外，投身革命，免家庭受累的緣故。1925 年潘佩珠被押

⁴ Le-Trang-kieu, 《Ba Phan Boi Chau》（潘佩珠夫人）, Tan Viet-Nam, 5 July 1945, 15-16. 轉引《Overturned chariot》, pp.27-28.

解到順化軟禁前曾與妻子在火車站晤面，妻子囑咐他保持初衷，毋以妻兒為念。自此以後即未見面，妻子臨終前仍囑兒孫輩勿將消息告潘。潘佩珠曾與兒子談及蔡氏，謂他在離越前參加的一切革命活動他們的母親都知道並支持的。

二、著 作

潘佩珠十七歲時即寫了〈平西檄文〉，討伐法國殖民政府。二十歲著《雙戎錄》，歌頌甲戌起義⁵及丙戌勤王事⁶。以後又寫《琉球血淚新書》等。在日本期間，撰《越南亡國史》（此書常被誤為梁著，並收入梁啟超著作集中）。又曾在留日中國留學生所辦的《雲南雜誌》發表〈哀越吊滇〉等作品。流亡中國時寫作《海外血書》、《獄中書》個人回憶及紀念先烈的《越南義烈史》等著作，刊印宣傳革命主張的小冊子《余九年來所持之主義》、《醫魂丹》、《天乎帝乎》等書，又翻譯了日文的《俄羅斯真相調查記》為漢文。寫作是他革命活動的重要組成部分，在他的回憶錄《獄中書》⁷和《潘佩珠年表》中，他對每一時期重要的政治作品都有提及。他又寫了大量時評，創作詩歌及其他文學作品。他自己認為「因旅資無著，則必以賣文為生涯。華報與雜誌所登，如北京之《東亞新聞》、杭州之《軍事雜誌》⁸，實餘筆墨為多。然其目的在求食，不在文也。」他自己也不重視。1922年2月起，到杭州任《兵事雜誌》編輯，至1925年被法國人綁架，計三年四個月。他回憶這一時期的生活，「余友林亮生先生任杭州《軍事雜

⁵ 1874年法國強迫越南簽訂「越法和平同盟條約」，接受法國「保護」，義靜起義反抗。

⁶ 1886年越南各地發生抗法保護咸宜帝的勤王運動。

⁷ 潘是漢，《獄中書》，上海，文明印書社，1914年。

⁸ 《軍事雜誌》實為《兵事雜誌》之誤。由於這一錯誤，使研究者找不到這個刊物。

誌》總理，以書招余來杭。先是我國人留學北京，畢業於士官學校頗多，以外交關係，於軍界中難於位置。杭省督軍朱瑞承段其瑞旨（段時總理兼陸軍部總長），設一軍事雜誌，為收容我人之機關。余得林書，離北京回杭，任《軍事雜誌》編輯員。雜誌中時評、社論、小說等欄，皆余編撰。余是時又成為小說家矣。一枝禿筆，為他人作嫁衣裳，實非其志。然月得俸金七十元，時為供給三少年讀書之費，與諸兄弟往來之行贐，亦聊情勝無。而於雜誌得發揮其世界革命之精神，痛罵帝國殖民之文章，可以盡情揮灑，則亦壯士窮途中之趣事。」這一時期《兵事雜誌》上幾乎每期都有他的文章。但由於他只用筆名發表，因而不易鑑定蒐集他的其他作品。且《兵事雜誌》為軍事刊物，流通量不大，不易接觸。大陸方面，只北京圖書館、社科院近史所圖書館、上海圖書館及浙江省圖書館有收藏，沒有一個圖書館有整份雜誌。目前收集潘佩珠著作最多的是越南章收的《潘佩珠全集》（十冊）⁹其中第二集收的是東遊時期（1905-1909）的作品，收《勸國人遊學文》、《越南亡國史》、《海外血書》、《崇拜佳人》及《越南國史考》六種書。第三集為流亡暹羅與中國時期（1910-1925），收《徵女王傳》、《越南亡國慘狀》、《越南光復軍方略》、《獄中書》、《真將軍傳》、《再生生》、《真將軍》、《再生生》、《嚼菜禪師傳》、《余愚識》、《人道魂》、《重光心史》、《法越提攜政見書》、《余九年來所持之主義》、《赤俄偉人列寧多略傳》、《國勢考察南遊鴻爪錄》、《甘地》、《天乎帝乎》、《范鴻泰傳》及這一時期所作的漢詩。很明顯，這些都是《年表》中提到的，所收的主要是他所發表的政治主張或宣傳的作品，其他著作收集不多。《年表》中沒提及的都沒收，即使《年表》中提到的，亦收錄不全。這是因為編者只能使用在越南的資料而不能使用中國方面資料的緣故。

⁹ 河內·順化出版社，2000年。

三、漢文小說

潘佩珠為反抗法國殖民統治流亡海外，並在海外組織革命活動，是法國政府追捕的目標。因此，他在國外的著作，除少數政治性的作品，公開自己的姓名外，絕大部分作品用筆名。特別是他任編輯的《兵事雜誌》是當時中國的官方刊物，更不可能用真實姓名來發表他的作品。另一方面，他自己對非政治性的寫作，認為「其目的在求食，不在文也。」亦無意署自己的名字。他用很多筆名，自己又沒有記載，因此想要搜集實在不易。好在《年表》中提及在他廣東獄中，寫有《再生生》、《重光心史》、《余愚讖》三種漢文小說，這些小說都曾在《兵事雜誌》中發表過的。《再生生》署「浩生」著、《重光心史》署「B G 著，憲漢譯」、《余愚讖》署「南山愚叟述，天賦譯」，我們由此可得到潘佩珠的五個筆名。「天賦」和「憲漢」都是《兵事雜誌》的大作手，作品超過百篇。大致以 1922 年 2 月潘佩珠任此雜編輯為分界，以前署「天賦」，以後署「憲漢」。其中以「天賦」為筆名發表的漢文小說有《空中緣》¹⁰、《國外國》¹¹、《余愚讖》¹²；以「憲漢」為筆名續寫的《空中緣》¹³、《血紙》¹⁴、《俠狗》¹⁵、《豬王本紀》¹⁶、《歡送豬王

¹⁰ 載《兵事雜誌》第 86 (1921.6) 至 87 期 (1921.7)、第 96 期 (1922.4) 至 100 期 (1922.8)、第 103 期 (1922.11)、第 106 期 (1923.2)、第 108 期 (1923.4) 至 109 期 (1923.5)、第 111 期 (1923.7)、第 114 期 (1923.10)。

¹¹ 載《兵事雜誌》第 40 (1917.8) 至 41 期 (1917.9)。

¹² 載第 54 (1918.10)、56 期 (1918.12) 及 58 期 (1919.2)。

¹³ 載《兵事雜誌》第 96 (1922.4) 至 100 期 (1922.8)、第 103 期 (1922.11)、第 106 期 (1923.2)、第 108 期 (1923.4) 至 109 期 (1923.5)、第 111 期 (1923.7)、第 114 期 (1923.10)。

¹⁴ 載《兵事雜誌》第 102 期 (1922.10)、第 104 期 (1922.12)。

¹⁵ 載《兵事雜誌》第 105 期 (1923.1)。

¹⁶ 載《兵事雜誌》第 107 期 (1923.3)。

記》¹⁷、《義鳩》¹⁸、《萬裏逋逃記》¹⁹、《猿國》²⁰、《義狸奴》²¹、《俠水軍》²²、《死之義》²³等；此外還有鍾生生著的《（國勢考察）南遊鴻爪錄》²⁴。其中有些是翻譯的作品，但也有作者的創作，在發表時故弄玄虛。如前舉的《余愚讖》，作者承認是他的作品，卻署「南山愚叟述，天賦譯」。此外又有《真將軍》、《嚼菜禪師傳》及《赤俄偉人列寧多刺奇二人略傳》各篇，皆為人物傳記或見聞實錄，發表時雖於題目前冠明「小說」，但非我們目前所指的小說。潘佩珠的漢文小說仍不脫其革命黨人的本色，多以革命者為主角，宣傳革命，控訴殖民者的罪惡。《再生生》則有自傳的成分，寫於龍濟光獄中，對當日監獄情況，有很生動的描寫。潘佩珠又常以動物為主角寫小說，如《俠狗》、《義鳩》、《義狸奴》寫有情有義之動物，而諷刺人類之不如。《義鳩》可能

¹⁷ 載《兵事雜誌》第117期（1924.1）。

¹⁸ 載《兵事雜誌》第127期（1924.11）、第134期（1925.6）至135期（1925.7）。

¹⁹ 載《兵事雜誌》第136期（1925.8）至142期（1926.2），未完。

²⁰ 載《兵事雜誌》第112期（1923.8）至113期（1923.11）、第115期（1923.11）至116期（1923.12）、第120期（1924.4）。

²¹ 載《兵事雜誌》第110期（1923.6）。

²² 載《兵事雜誌》第121期（1924.5）、第123期（1924.7）至126期（1924.10）、第128（1924.12）至129期（1925.1）。按《俠水軍》即越南《南風》雜誌曾連載過之《（軍人小說）紅印子傳》也，見該雜誌之第1期（1917.7）、第3期（1917.9）至第7期（1918.1）。譯者阮伯卓，任阮朝光祿寺卿，《南風》創辦人之一，當時為主編。《南風》為當日在河內由殖民政府支持出版的一份法越漢文雜誌。依其出版日期，可知《兵事雜誌》轉載《南風》譯文，並改為「憲漢譯」，刪去原譯文人名地名後所附的法文。這是一個很值得注意的現象，憲漢或天賦等其他譯作有否同類情況，仍待研究。

²³ 署[法]Paul Bourget著；憲漢譯，載《兵事雜誌》第118-119期，1924年2-3月。

²⁴ 載《兵事雜誌》第28-33期，1916年8月至1917年1月。此文是否為潘氏作品？仍待證明。

是潘佩珠最後的一篇漢文小說，仍未寫完，即被法國人綁架。我們目前正在將收集到的潘佩珠漢文小說編成一書，列入《越南漢文小說叢書》中。

潘佩珠還在《兵事雜誌》上發表很多其他作品。《兵事雜誌》在每篇發表的文章上都冠有類名，按他們的分類，潘佩珠以天賦和憲漢發表在上面的文章，除了上舉的「小說」外，還有五類：

（一）文藝，計九則，都是古體詩，如〈保定歲除有感〉、〈述難〉、〈哭眞將軍〉之類。潘佩珠喜作古體詩，在《兵事雜誌》中，還看到「是漢」寫的〈秋夜對月〉和〈途遇丐者適值囊空賦此解嘲〉兩詩。又有「巢南子」的〈初白閱拙著《獄中書》有作，依韵和之〉和〈有感〉兩作。

（二）論說：即《潘佩珠自判》中所說的「社論」，如〈二十世紀以後之軍人〉、〈予對於我軍界今日之悲觀〉、〈世界將有第二次世界大戰之餘臆說〉、〈主義之威爾遜〉、〈外蒙俄軍果已全撤耶〉、〈吾人尚在夢中耶〉之類，計 99 篇。

（三）世界大勢：即是時事評論，計 27 篇，其中有 20 篇是「列國軍情」，這也是作為軍事雜誌應有之義吧？又有〈各國對於歐戰和會之要求〉、〈美國節用食物之情況〉、和〈歐戰中德國大革命之風潮〉等七篇。

（四）學術：是研究性質的文字，多為長篇連載，如《日德奧法新舊射擊教範之比較研究》（連載八期）、《步槍射擊術教育之研究》（連載六期）、《戰術原則之圖解》（連載廿一期）之類。

（五）雜俎：似為知識性的作品，多為譯述，如《步兵操典摘講》（連載十五期）、《軍隊內務問答》（連載七期）、《歐戰中之科學叢談》（連載三期）之類。

以上五類連小說計 299 篇，但不少是連載的，實際篇目不超過百篇。不過筆者目前掌握到的《兵事雜誌》，雖超過百分之九十，但仍有

少部分待補充，則潘佩珠著作待收篇目，又當不只此數也。

四、漢文化整體研究

潘佩珠一生，都為著反抗法國在越南的殖民統治，建立一個獨立的越南而鬥爭。1925年他在上海被綁架，押送回河內，在刑事法庭受審時，有兩位法國律師自願為他辯護。他們讚揚潘佩珠的為拯救越南於苦難中的革命行動，讚揚他高貴的品質，認為他是純潔的人中最純潔的。並指出潘佩珠的歷史已成為越南歷史的一部分。潘佩珠是一位偉大的愛國主義者，他的革命工作大部分是在日本、中國、泰國等進行的，也得到各國人士的支持。和他同時代的東亞革命者一樣，在爭取本國獨立的同時，他亦努力謀求東亞各國的合作。他積極參予組織「東亞同盟會」、「滇桂越聯會」、「華興亞會」都是為著這一目標的。他亦寫了《聯亞葛言》、《余九年來所持之主義》等著作來宣傳這種主張。二十世紀初年東亞革命者的這種願望和他們所作的努力，在今天的世界，特別是東亞地區有很現實的意義。

本人自上世紀六十年代起生活在歐洲，看到歐洲從第二次世界大戰後，法德等幾個國家由經濟合作發展到經濟共同體，發展到多數國家全面合作的歐盟的過程中，看到世界上超越國家地區合作板塊的形成，看到歷史發展的新趨勢和人類的希望。因此，上世紀八十年代初，在臺灣提出「文化整體研究」的觀念。就學術的角度而言，整體研究能開拓新的研究空間、新的研究領域，而且整體的研究才能更充分地了解各部分的特質。而就歷史而言，通過整體的合作的研究增進彼此的了解，促進東亞區域合作，為未來的東亞聯盟，就文化方面做點工作。二十多年來，「漢文化整體研究」想法得到一些朋友的響應，從而開展出一些研究計畫，和組織了一些會議，產生出一些成果。「漢文化整體研究」為本人這二十多年來的主要研究課題。成功大學舉辦「東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會」，正是「漢文化整體研究」